

О ФУНКЦИОНИРОВАНИИ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В НЕМЕЦКИХ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТАХ

В статье рассматривается функционирование сложных предложений в немецких научных текстах. На основе фактического материала сделано системное описание придаточных предложений в профессионально ориентированных текстах технологического профиля.

Основной единицей синтаксического уровня является предложение. Подавляющее большинство предложений немецкого научного текста составляют сложные предложения.

Попытаемся определить специфику сложного предложения в немецких текстах профессиональной ориентации.

Как известно, функционируют два типа сложных предложений: сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. Оба типа сложных предложений характеризуются в немецком языке фиксированным порядком слов. Предметом исследования в нашей работе являются сложноподчиненные предложения. Е.В. Гулыга дает в своей работе следующее определение сложноподчиненного предложения: «Сложноподчиненным предложением называется грамматически и интонационно оформленное целое, состоящее из двух (или более) тесно связанных между собою элементарных предложений, которые обладают элементами синсемантии (смысловыми или формальными), причем одно из предложений – главное – выступает структурным стержнем целого, а другое (или другие) – придаточное предложение – грамматически подчинено главному предложению и в то же время раскрывает или дополняет его» [1, с. 6]. Придаточное предложение может зависеть не только от главного предложения, но и от придаточного, которое, не превращаясь в главное предложение, приобретает некоторые признаки последнего и становится «ведущим», например: «Die Erkenntnis, dass man aus Früchten und Gemüse nährende Säfte gewinnen kann, die willkommener Bestandteil der täglichen Ernährung sind, führt bis in die menschliche Frühzeit zurück.

По виду присоединения придаточного предложения к главному выделяются три основные модели: присоединение с помощью союза, союзного слова и присоединение без союза. Следует отметить, что союзы лишь до известной степени дифференцируют модель придаточного предложения, т. к. они в свою очередь являются многозначными (dass, wenn, als, da и др.). Виды придаточных предложений определяются синтаксической функцией придаточного предло-

жения в составе сложноподчиненного предложения. По мнению Е.В. Гулыги, придаточные предложения в ряде случаев выполняют функции, синонимичные функциям члена предложения [1, с. 28].

Анализ сложных предложений, выполненный на основе немецкой монографии [2], выявил 65 % сложноподчиненных предложений, которые явились предметом рассмотрения в нашей работе. По частотности употребления придаточные предложения расположились следующим образом: определительные – 560; дополнительные – 295; причины – 194; условные – 186; времени – 65; следствия – 56; уступительно-ограничительные – 32; придаточные образа действия – 28; придаточные места – 27; сравнительные – 22; придаточные цели – 18. Придаточные – подлежащие и придаточные – сказуемые являются единичными. Например: *Daß eine hundertprozentige Zerstörung der Fruchtplätze zur höchsten Saftausbeute führen müsste, ist einleuchtend.*

Придаточные определительные, занявшие по количеству первое место в нашей выборке, по связи с главным предложением представляют довольно пеструю картину и не всегда поддаются однозначному анализу: наряду с наиболее распространенными относительными местоимениями *der, die, das, die* (реже *welcher, -es, -e, -e*) они могут соединяться с главным предложением и другими единицами, например, местоименными наречиями: *Seit ihren Anfängen gegen Ende des letzten Jahrhunderts bemüht sich die Fruchtsaftindustrie um die verbesserte Technologie, wodurch die charakteristischen Eigenschaften der Früchte in den produzierten Säften zu erhalten sind.*

Придаточные определительные с союзами *dass* или *ob* могут содержать косвенную речь и стоят после существительного, например: *Die Laktofermentation hat Vorteil; dass da durch ein runder, ausgeglichener Geschmack erzielt wird. Daraus ergibt sich die Forderung, dass die Säfte keimarm eingelagert werden müssen.* Наши примеры совпадают с мнением лингвистов [3, с. 353] о том, что затруднения для понимания и перевода вызывают придаточные определительные, вводимые союзом *wie*: *Temperaturüberschreitungen, wie sie bei Stillstand der Maschine befürchtet werden müssen, sind wegen Schädigung der Getränke zu vermeiden.* Наибольшее количество ошибок у студентов вызывает перевод придаточных определительных, если относительное местоимение стоит в родительном падеже: *Auch für den Bau und Betrieb von Abwasservorbehandlungsanlagen, deren Ablauf in die öffentliche Kanalisation eingeleitet wird, sind Genehmigungen bei den zuständigen Behörden zu beantragen.*

Второе место по количеству употреблений занимают придаточные дополнительные предложения, которые в нашей выборке не только передают косвенную речь, но часто носят также оценочный характер и не всегда поддаются однозначному толкованию: *Es ist wissenschaftlich heute allgemein anerkannt, dass das Saftaroma bei den meisten Fruchtsäften nicht identisch mit dem nativen Fruchtroma ist. Ergänzend schreibt die EU-Frucht-saft-Richtlinie vor, wie die Verkehrsbezeichnung zu bilden ist und welche ergänzenden Elemente aufgeführt werden müs-*

sen. Bei Äpfeln und Birnen muss stets geprüft werden, ob es sich um Volumen-order Gewichtprozent handelt. Часто в главном предложении стоит в качестве коррелята указательное местоименное наречие: Die Kosten hängen natürlich davon ab, ob auf Direkteinleiterwerte oder Indirekteinleiterwerte gereinigt werden soll. Или: Bei den so genannten Oxidationsverfahren ist dafür Sorge zu tragen, dass die Bildung von Chloriten in gesundheitsbedenklichen Mengen ausgeschlossen wird. – В таких предложениях союз daß переводится на русский язык союзом «чтобы», а глагол – прошедшим временем изъявительного наклонения. При использовании так называемого метода окисления нужно проследить за тем, чтобы не образовывались хлориды в опасном для здоровья количестве. Бессоюзные придаточные дополнительные предложения не обнаружены.

Придаточные причины вводятся союзом weil и da. Союз weil является наиболее универсальным выражением причинных отношений благодаря своей однозначности и лексической насыщенности [1, с. 105]. Например: Bei der Schwarzen Johannisbeere ist die Beurteilung des optimalen Reifezeitpunktes sehr schwierig, weil der zeitliche Reifeverlauf von Sorte zu Sorte erheblich variieren kann.

В отличие от однозначного союза weil союз da может соединять причинное и временное значение. В сложноподчиненном предложении без лексико-грамматического индекса союз da выражает только причинное значение: Da Trübstoffe die aktive Harzoberfläche blockieren, sollen nur blankfiltrierte Säfte behandelt werden, am besten nach einer Ultrafiltration.

Значительное место в нашей выборке занимают условные придаточные предложения с союзами wenn, falls, а также в бессоюзной форме; последние вызывают у студентов постоянные трудности при переводе, на коррелируют so (реже dann) в главном предложении они не обращают внимание. Например: Eigensteuerungssysteme sind dann zu wählen, wenn ungleichmäßige Feststoffkonzentrationen in Zulauf auftreten. Без союза: Haben die entstehenden unlöslichen Verbindungen schlechte Sedimentationseigenschaften, so kann eine Verbesserung durch eine Flockung erreicht werden. Трудность при переводе придаточных условных предложений возникают также из-за того, что они имеют похожий порядок слов с предложениями с побудительной конструкцией, с бессоюзными уступительными предложениями и с предложениями с однородными сказуемыми [3, с. 355].

Придаточные времени обладают широким спектром союзов, передающих как одновременность, так и разноплановость действий главного и придаточного предложений, что подтверждается также согласованием времен сказуемых. Модель придаточного предложения с союзом während (в то время как), занимающая в нашей выборке ведущее место, сочетает в себе значение одновременности и сопутствующего действия: Gut gelöste Stärke ist enzymatisch sehr leicht abzubauen während teilweise oder ungelöste Stärke nur sehr schwierig oder gar nicht enzymatisch abbaubar ist. Однако в смысловую структуру союза während входит и значение противопоставления. Это значение накладывается иногда на

значение одновременности, иногда становится доминирующим или полностью вытесняет временное значение [1, с. 108]. Например: Während bei Flaschenfüllanlage, sofern es sich nicht um berührungsfreie Fullsysteme handelt, Mass- und Dosierfüller weniger Verwendung finden, sind sie bei Weichpackungen die Regel. Значение противопоставления немецкие авторы называют «Kontrastsätze» – «контрастные» предложения [4, с. 189].

Придаточные предложения времени с союзами *sobald*, *als*, *wenn* синтаксически не тесно связаны с главным предложением, и сложноподчиненное предложение распадается на две цельные единицы: *Sobald innerhalb einer Prüfgruppe beide Typen der Fragestellung angewendet werden, wird eine Auswertung und die Interpretation der Daten schwierig.*

Придаточные предложения времени с союзами *solange*, *bis*, *ehe*, *bevor*, характеризуются ярко выраженным «синтаксическим идиоматизмом» [1, с. 95] и тесной связью, которая не допускает разложения сложноподчиненного предложения на две цельные единицы: *Zunächst muss man das Reinigungsmittel in den Schmutz eindifundieren, bevor eine Reaktion und eine Lösung des Schmutzes stattfinden kann.*

Придаточное предложение с *bis* показывает временную точку окончания действия главного предложения: *Pressen und Auflockern wird pro Presscharge öfters wiederholt, bis die gewünschten Abbruchkriterien (Ausbeute, Leistung) erreicht sind.* Подобное действие оказывает и союз *solange*.

Придаточные следствия соединяются с главным предложением союзами *so dass* (*sodass*) – так что; *als dass* – чтобы. Следствие, передаваемое придаточным предложением, вытекает из слишком высокой степени качественного или профессионального признака главного предложения, например: *Die Wirkung beruht auf der Fähigkeit einer Reihe von Salzen, den Säurezusatz abzupuffern, so dass er nicht im entsprechenden Ausmass zum Fragen kommt.*

Уступительные придаточные предложения. В зависимости от вида связи с главным предложением они делятся на следующие типы: 1) союзные; 2) относительные, вводимые местоимениями, наречиями и местоименными наречиями; 3) бессоюзные уступительные придаточные предложения. Во всех типах, если придаточное предложение предшествует главному, в главном предложении часто употребляются корреляты: *so*, *dennoch*, *doch*, *trotzdem* и др. [3, с. 355]. В нашей выборке уступительные придаточные предложения представлены двумя моделями – с союзом *obwohl* и *wenn auch*. *Obwohl es günstig wäre, alle Früchte vor der Vorbereitung zu waschen, wird dies in der Praxis nur bei Kernobst und Citrusfrüchten immer durchgeführt, während Steinobst meistens nicht gewaschen wird.* Предложения с союзами *obwohl*, *obgleich*, *obschon* и другие трудности для перевода не представляют. Затруднения вызывают модели, вводимые союзом *wenn auch*, которые студенты идентифицируют неправильно с условным или придаточным предложением времени. Например: *Wenn auch sie nur in geringer*

Zahl vorhanden ist, siegt sie in den Fertiggetränken über die langsamere *Pichia anomala* und die osmotoleranten *Saccharomyzeten*.

Придаточные образа действия вводятся союзами *indem* (утвердительные) и *ohne daß* (отрицательные). При одинаковом подлежащем в главном и придаточном предложении союзы не переводятся, а придаточное переводится деепричастным оборотом. Например: *Enzyme spielen bei der Verarbeitung des Obstes eine entscheidende Rolle, indem sie die als Substrate verfügbaren Inhaltsstoffe ab- und umzubauen vermögen. Die in Scheiben geschnittenen Früchte gelangen dann zu einer Schabertrommel, wo die Früchte zwischen einer Trommel und einem Transportband geschabt werden, ohne das die Kerne und die Schale beschädigt werden.* Следует отметить, что союз *indem* имеет сложную смысловую структуру, в которую в зависимости от лексического наполнения модели может вклиниться временное значение. В практике работы именно придаточные образа действия вызывают у студентов наибольшие затруднения при переводе текста.

Придаточные места отвечают на вопросы *wo? wohin? woher? wie weit?* и др. Поэтому в главном предложении обычно стоит наречие, местоименное наречие или другое поясняющее слово, например: – *Auch dort, wo die Beeren mechanisch geerntet werden, dürften Blätter, Zweige und andere Verunreinigungen des Rohmaterials nicht toleriert werden.* И многие другие примеры. Встречаются придаточные предложения места и без поясняющих коррелятов: *Der primäre Flüssigkeitsstrom (Wasser) erzeugt einen Überdruck im Zulaufraum, wo die zweite Komponente angesaugt und durch eine turbulente Strömung vermischt wird. – Weiterhin ist Überdruckauslegung, wo gegen ein Inertgaspolster (CO₂) gefüllt wird, möglich.* Следует отметить, что подобный порядок слов был бы немыслим в классической грамматике немецкого языка.

Придаточные сравнительные соединяются с главным союзами *je...je*, *je...desto*, *je...um(so)*. Непосредственно за этими союзами следует прилагательное в сравнительной степени. *Je härter die Frucht, desto niedriger muss die durchschnittliche Partikelgrösse sein, um eine gute Drainagefähigkeit der Maische zu erzielen. – Je kleiner die Grenzschicht zwischen Flüssigkeits- und CO₂-Phase ist, desto größer ist der Stoffübergang.* Нами обнаружено интересное предложение, где сравнение передается без использования сравнительной степени прилагательного: *So unterschiedlich die chemische Struktur der Stoffe ist, so unterschiedlich sind ebenfalls deren Wahrnehmungsschwellenwerte.*

Придаточные цели имеют союзную форму и присоединяются к главному предложению союзом *damit, dass*: *Anschliessend wird der Wasserzufluss unterbrochen, damit sich das Harz wieder setzen kann. – Es ist in jedem Fall aber anzustreben, dass auch laboreigene Methoden über Ringversuche geprüft und abgesichert, das heisst validiert, werden.* В немецких грамматиках отмечается еще один тип придаточных предложений – «weiterführende Nebensätze» [5, с. 90–91]. Их упоминают без перевода на русский язык и русские авторы [6, с. 271]. Эти придаточные предложения отличаются от остальных придаточных предложений тем, что

они не относятся к одному из членов главного предложения. В основе такого сложноподчиненного предложения лежат два независимых друг от друга факта, из которых один чисто формально подчиняется другому, например: *Im allgemeinen entwickeln sich geschmackliche Fehler, weshalb sie eine grössere Gefahr darstellen.* Часто они соединяются союзным словом *was*: *Mit dem Enghals – Press – Blas – Verfahren kann das Glas annähernd gleichmässig über die Behälteroberfläche verteilt werden, was zu Gewichteinsparungen und höheren Innendruckfestigkeiten führt.* Е.В. Гулыга называет эти предложения присоединительными и считает, «что они обнаруживают близость к сочинению благодаря потенциальной автосемантии» [1, с. 202].

Подводя итоги краткого анализа специфики функционирования сложноподчиненных предложений в немецких научных текстах технологического профиля, можно сделать следующие выводы:

Сложноподчиненные, как и сложносочиненные предложения передают одни и те же явления объективной реальности, однако характер передачи различен. Придаточные предложения отображают более тесную связь между называемыми ими явлениями.

Подчинительные союзы, функционирующие в современном немецком языке, большей частью являются многозначными, поэтому не всегда удается четко интерпретировать тип придаточного предложения.

Наш анализ позволил определить частичность основных типов придаточных предложений.

В рассмотренных текстах не обнаружены бессоюзные придаточные дополнительные предложения и сравнительные нереальные предложения, сказуемое которых должно быть выражено сослагательным наклонением. В связи с этим следует отметить, что сказуемое в сослагательном наклонении представлено в нашей выборке в основном двумя моделями: «*es wäre zweckmässiger, ...*» и «*es sei betont...*».

Обнаруженное нами в отдельных предложениях отклонение от жесткого порядка слов можно было бы объяснить двояко: или авторы несколько небрежно отнеслись к этому факту, или в этом проявляется развитие грамматического строя, который является консервативным к инновациям по сравнению с лексикой.

Список основных источников

1. Гулыга, Е. В. Теория сложноподчиненного предложения в современном немецком языке / Е. В. Гулыга. – М., 1971. – 205 с.
2. Schonbinder, U. Frucht- und Gemüsesäfte / U. Schonbinder. – Stuttgart : Eugen Ulrich GmbH, 2001. – 591 s.
3. Троянская, Е. С. Практическая грамматика немецкой научной речи / Е. С. Троянская, Б. Г. Герман. – М. : Наука, 1984. – 626 с.
4. Erben, J. Abriss der deutschen Grammatik / J. Erben. – Berlin, 1964. – 316 с.

5. Jung, W. Kleine Grammatik der deutschen Sprache / W. Jung. – Leipzig, 1961. – 284 s.
6. Адмони, В. Г. Der deutsche Sprachbau / В. Г. Адмони. – Ленинград, 1972. – 311 с.
7. Ярцева, В. Н. Словарь лингвистических терминов / В. Н. Ярцева. – М. : Советская энциклопедия, 1990. – 685 с.
8. Мирский, А. А. Текст как целостная закрытая система / А. А. Мирский // Вестн. МГЛУ. Серия 1 Философия. – 2008. – № 1. – С. 135–141.

The article describes functioning of composite sentences in German scientific texts. System description of subordinate clauses is given on the basis of specialized texts of food industry.

УДК 803.0

А. Р. Пайкина

Могилевский государственный университет продовольствия (Беларусь)

СИНТАКСИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ НЕМЕЦКИХ ПРИЧАСТИЙ В ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТАХ ПО ПИЩЕВОЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ

В статье рассматриваются синтаксические функции немецких причастий в текстах по пищевой промышленности. Проведен анализ употребления причастий в текстах по пищевой промышленности объемом 40000 печатных знаков, результаты которого отражены в таблице. В статье приводятся примеры употребления причастия 1 и 2 в различных функциях.

Причастие – вторая после инфинитива именная форма глагола. Как известно, в немецком языке два причастия (Partizip 1) и (Partizip 2). Второе причастие теснее всего связано с глагольными формами языка. Это третья из основных форм немецкого глагола.

В предложении причастие 2 может выступать: 1) в роли второй части простого глагольного сказуемого: Der Koch hat/hatte einen Kuchen gebacken.

2) Во всех временных формах пассивного залога: Beim Butterungsprozess wird der Rahm geschlagen. Heute darf Butter in Deutschland lediglich aus pasteurisiertem Rahm hergestellt werden.

Во всех остальных синтаксических функциях причастие выступает в предложении самостоятельно и исполняет роль того или иного его члена. Причастие может быть в предложении определением, обстоятельством, дополнением и реже подлежащим.

Как определение причастие может образовывать причастную группу. Например: Die von der Molkerei hergestellten Sauermilcherzeugnisse (Partizip 2).